

La Voce

Il mensile che valorizza l'imprenditorialità italo-canadese



*Retrospectiva
dell'impresa per eccellenza*



GUSTATE LA BUONA CUCINA MEDITERRANEA

La Molisana **Ristorante** CUISINE TYPIQUE ITALIENNE



• Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête •
 Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25
 à 100 personnes par salle • Pour tous genres d'événements • Au
 choix, à la carte ou menus spéciaux.

1014, Fleury est, Montréal (Québec)
 Réservations: (514) 382-7100

La vera
gastronomia italiana
Live music ambiance

6728 Boul. Saint-Laurent
 Montréal, Qué. H2S 3C7
 Réservations: (514) 274-4351/2
 Free Parking - Stationnement gratuit

Ristorante Italiano

Bifteck et Fruits de mer
Steak and Seafood

1437 rue crescent
 Montréal, Québec H3G-2b2
 Tél.: (514) 842-9394 • Fax: (514) 842-

Nous sommes toujours fiers de souligner le succès de notre clientèle.

Félicitations à toute l'équipe de CATCAN pour ses 40 ans.

UNE IMBRION DE CIMENT QUÉBÉCOIS.

MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

Ventes & Administration (450) 629-0100
 Commandes (514) 332-1901

ENTREPRISE DE L'ANNÉE A.P.E.C.Q. 2004

« Nous bâtissons l'avenir avec vous »

381-0024

381-2481

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
 2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini

La Casa dei Ravioli

La Voce

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA

TÉL.: (514) 727-7763 - FAX: (450) 681-3107

Fondato nel luglio 1982

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO

Fondatore / Editore / Direttore / responsabile

SONIA TRIDICO

RELAZIONI PUBBLICHE

YVETTE BIONDI

AVVENIMENTI SPECIALI

VINCENZO GOVERNALE

GIORNALISTA

ING. TONY DE RISI

NUOVA TECNOLOGIA

MARCELLO HAMILTON

INFOGRAFIA 514.389.6323

e-mail: grapham@sympatico.ca

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA

DALL'ONTARIO

DR. MARIO CALIGIURE VARANO

REDAZIONE AMERICANA

EURO-AMERICAN ECONOMIC NEWS

(305) 792-2767

DOTT.SSA PATRICIA GRANA

GIORNALISTA

FRANK TRIDICO

CONSULENTE LEGALE-DETROIT

ME VINCENT GRANA

CONSULENTE LEGALE-FLORIDA

TIRATURA : 35,000 copie

ABBONAMENTI

Annuale \$40; Triennale \$60; Sostenitore \$150.

EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT: 05517192

Sergio Tucci & Associés

Avvocati

Sergio Tucci

Rita Tucci

Leo Di Battista

Dorina Tucci

201 St-Zotique Est, Tel.: 271-0650

i protagonisti



ISO 9002

L'impresa del mese



Antonio Bassolino



Domenico D'Alessandro



Pierre H. Lessard



Antonella Criniti
Miss Calabria

LA VOCE EURO - CANADA

ECONOMIA - ÉCONOMIE - ECONOMY

- 4 Nasce la costituzione europea.
- 5 Business Italia - Parmi les premières au monde.
MPA Signs Pact With New Sister Port.
- 6 Previsioni economiche del 2005.
Il CEO più rispettato in Nord America?
DOMENICO D'ALESSANDRO.
- 7 L'économie canadienne "Québec en Marche".
- 8 La società e le sue conseguenze
"Nuove politiche sulla droga".
- 9 Opportunità per i giovani.
- 10-12 L'impresa del mese ha compiuto 40 anni.

LA VOCE DELLE REGIONI D'ITALIA

EMIGRAZIONE

- 13 I calabresi nel mondo.
- 15 I pugliesi nel mondo (Associazione).
- 16 Il dott. Antonio Bassolino dalla Campania a Montréal.
- 17 **Les conseils du Dr. B. Pannese**
"Centre d'Art Dentaire Anjou"

Nell'interno gratuita:

La Voce Euro-American Economic News
& imprenditori italiani nel mondo
per gli abbonati fedeli
alla nostra missione italiana

PROFITEZ
de votre investissement
ENJOY
your investment



RÉSIDENCES EN MONTAGNE
MOUNTAIN HOMES



www.captremblant.com
1-888-425-3777

Nasce la nuova Costituzione Europea



Roma - I capi di Stato e di Governo europei per la firma della Costituzione europea

Nella fine del 2004, è stata firmata la nuova Costituzione europea, dai Capi di Stato e di governo dei 25 paesi, nella cornice della sala degli Orazi e Curiazi in Campidoglio, a Roma.

La storia volta pagina: è nata la grande Europa! Il capo di Stato Ciampi commenta: un'unione di valori e non solo di interessi. Il presidente del Consiglio Berlusconi afferma: l'utopia è divenuta realtà. Questa decisiva firma del trattato costituente europeo, è senz'altro un'occasione per immaginare il futuro dell'intero continente. Facendo un passo indietro, con il trattato di Maastricht, l'Europa diviene Unione.

Ora, la città di Roma, capitale d'Italia, è testimone di un atto che passerà alla storia; l'Unione ha una Costituzione per 25 Stati e 450 milioni di cittadini. Quel giorno nelle strade del centro storico della capitale, vigevo un "strano" silenzio: Piazza Venezia,

Piazza del Popolo, via del Corso, Piazza di Spagna, Fontana di Trevi ecc. erano piene in ogni angolo di blocchi della polizia, e di soli pedoni; gli antichissimi monumenti sembravano spettatori di uno "spettacolo unico e irripetibile" che avveniva in Campidoglio. La Costituzione si disegna in un quadro storico internazionale non roseo, infatti, atti terroristici caratterizzano ogni parte del mondo: Nord America, Russia, Ossezia, Cecenia, Spagna, Giappone, Indonesia.

Inoltre vi è la guerra in Afghanistan ed in Iraq, lo stato di conflitto permanente in Palestina, il genocidio in Africa, l'impotenza dell'Onu.

Quindi in un tale contesto, la Costituzione europea, che dichiara tra i vari obiettivi dell'Europa, quello principale di contribuire alla pace nel mondo, non può che essere una speranza per il futuro!

Michel Bissonnet

Deputato
di Jeanne-Mance-Viger
Presidente
dell'Assemblea
Nazionale



Hôtel du Parlement Bureau
130 Québec (Québec) G1A
1A4 Tel.: (418) 643-2820

5450 rue Jarry Est suite 102
Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9
Tél.: (514) 326-0491



Tony Tomassi

Deputato di LaFontaine e Vice presidente
della commissione dei trasporti e dell'ambiente



INDIRIZZO DI
CIRCOSCRIZIONE
Montréal
11977m avenue
Alexis-Carrel
Montréal (Qc.)
H1E 5K7
Tél.
514.648.1007
Fax:
514.648.4559

Hôtel du Parlement Bureau 1045
rue des Parlementaires, Bur. RC.
119 Québec (Québec) G1A 1A4
Tel.: (418) 644-0871
Fax: (418) 641-2668
ttomassi@assnat.qc.ca



Massimo Pacetti

Deputato di Saint-Léonard/ Saint-Michel



ORE D'UFFICIO

Lunedì al giovedì dalle 9:00 alle 16:00
Venerdì dalle 9:00 alle 12:00

5450 rue Jarry Est suite 102 Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9
Tél.: (514) 256-4548 • Fax: (514) 256-8828



UNE ÉCONOMIE PARMI LES PRE- MIÈRES AU MONDE

L'Italie est le sixième pays de la zone OCDE et le quatrième en Europe en termes de Produits intérieur brut. En 2001, la production italienne a représenté 13,7% du PIB de l'Union européenne. En termes de caractéristiques de la structure productive, la composition italienne par secteurs d'activité économique est analogue à celle des principaux pays européens, avec 27,7% de la production concentrée dans le secteur manufacturier et du bâtiment et presque 70% dans le secteur des services. A l'intérieur de ce dernier, le commerce, les transports et les communications ont une part de PIB plus élevée par rapport à la moyenne des pays européens. Du point de vue territorial, l'Italie est depuis toujours caractérisée par un des niveaux différents de développement économique, avec des taux de croissance plus élevés au Centre-Nord par rapport au Sud. Au cours des dernières années, cet écart a été progressivement comblé. Grâce au taux de croissance de la période 1995-2002, le Sud a gagné environ 0,5% sur sa part de PIB.

UN'ECONOMIA FRA LE PRIME AL MONDO

L'Italia è il sesto paese della zona OCDE ed il quarto in Europa per quanto attiene al PIL (prodotto interno lordo). Nel 2001 la produzione globale italiana ha rappresentato il 13,7 % dell'intera Unione Europea.

Per quanto riguarda la struttura produttiva, quella italiana è del tutto simile a quella dei principali partners europei, con un 27,7 % della produzione concentrata nel settore manifatturiero e della costruzione e con quasi il 70 % proveniente dal settore dei servizi. Analizzando le componenti di quest'ultima voce, si deve considerare che il commercio, i trasporti e le comunicazioni, rappresentano una voce molto più elevata che quella di tutti gli altri paesi dell'Unione europea.

Dal punto di vista territoriale, l'Italia è da sempre caratterizzata da un diverso livello di sviluppo economico con dei tassi di crescita più elevati al centro-nord rispetto al sud della penisola. Nel corso degli ultimi anni questo scarto si è andato progressivamente affievolendo. Grazie ad un buon livello di crescita nel periodo 1995-2002, il Sud Italia ha totalizzato un aumento dello 0,5 %

MPA SIGNS PACT WITH NEW SISTER PORT; NEAPOLITAN DIGNITARIES PAY VISIT

From its Greco-Roman origin, Italy's Campania region has been a Mediterranean commercial centre.

With the port city of Naples as its cultural and industrial hub, Campania is also home to the smaller port of Salerno and the legendary Mount Vesuvius. Now, there is a new reason to talk about this beautiful part of Southern Italy: the Port of Montreal has become sister port to the Port of Naples (in addition to the Port of Tianjin, China). MPA President and Chief Executive Officer Dominic J. Taddeo (whose family is originally from Italy's Abruzzi and Campobasso regions) hosted a special delegation to sign a sister-port agreement on October 7. Guests included the Hon. Antonio Bassolino, president of the Campania region; Minister Antonio D'Andria, the president's diplomatic advisor; Mr. Pietro Capogreco, secretary general of the Naples Port Authority; and other representatives from the port and region. Organizers of the function from the Italian Chamber of Commerce in Canada (ICCC), of whose board Mr. Taddeo is a director, joined the Italian visitors for a presentation of the MPA's giant scale model, the signing of the protocol and an ICCC luncheon-conference at Montreal's historic Mount Stephen Club.

The sister-port agreement will encourage cooperation between the ports of Montreal and Naples. There will be an exchange of port technology, and security and operations information.

Like Montreal, the port of Naples is highly diversified and handles a great many containers.

The Mediterranean is one of the Port of Montreal's major markets.



Mr. Albert De Luca, president of the Italian Chamber of Commerce in Canada; Mr. Antonio Bassolino, president of Campania; Mr. Dominic J. Taddeo, MPA president and chief executive officer; and Mr. Pietro Capogreco, secretary general of the Naples Port Authority.





Arturo Tridico CDAA

PREVISIONI 2005

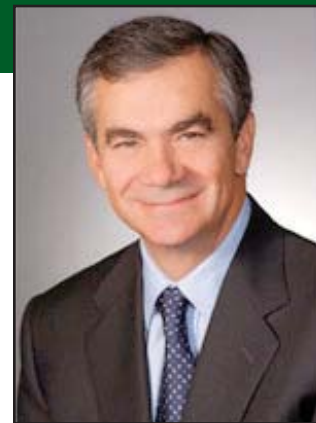
L'anno 2005 non sarà necessariamente facile per i gestionali ed i consiglieri

Da gennaio a settembre non si può dire che la borsa abbia "sfamato" il suo investitore. La fine dell'anno è molto più stimolante, poiché l'ago del barometro è infine entrato nella zona del bel tempo. Ma quanto durerà questa schiarita dei corsi borsieri?

Nell'insieme, i commentatori prevedono una tendenza al rialzo moderato dei corsi borsieri, dal 7 al 9% di reddito per il S&P/TSX ed il S&P 500.

L'economia canadese dovrebbe continuare la sua crescita ed i profitti delle imprese canadesi dovrebbero beneficiare ancora della forte progressione dei prezzi delle materie prime e della continua domanda da parte del mercato americano. Tuttavia, diversi fattori (incertezze geopolitiche, prezzi del petrolio, doppio deficit americano) rischiano di fare scendere la temperatura di qualche grado. Insomma, non c'è nulla di veramente spettacolare all'orizzonte. Malgrado la nebbia ci impedisca di vederci chiaro, una cosa è sicura: la più grande preoccupazione degli attori dell'industria rischia di essere il valore del dollaro canadese. Sembra bene che sarà nel 2005 che si apprezzerà al suo giusto valore il livello della nostra divisa.

L'eccedente commerciale del Canada diventerà meno imponente e le imprese esportatrici saranno penalizzate.



Dominic D'Alessandro

Il CEO più rispettato? Dominic D'Alessandro della Manuvie

TORONTO - È l'italo montrealese (di Ville Emard) Dominic D'Alessandro, Pdg della Financière Manuvie, il capo di direzione più rispettato dai suoi pari, afferma un sondaggio Ipsos-Reid realizzato per conto della KPMG.

Il signor D'Alessandro, già con la Royal Bank of Canada e ex presidente, tra l'altro, della Banque Laurentienne, ha pilotato recentemente l'unione tra la Manuvie e la John Hancock Financial Services considerata la transazione più importante della storia del Canada con un'azienda d'oltre frontiera.

Il sondaggio è stato realizzato tra settembre e novembre 2004 tra 263 capi di compagnie scelte alla cieca tra i grandi dirigenti classificati dal Report on Business Public 1000, Report on Business Private 300 e Financial Post 500.

Il 57% dei rispondenti hanno dichiarato che è loro priorità immediata mettere l'accento sulla formazione dei dipendenti.

ECONOMY

Forecasts for 2005

The year 2005 will not be necessarily easy for administrator and advisors.

From January to September, it cannot be said that the money market "fed" its investors. The end of the year is much more stimulating, as the barometer needle finally shows good weather. However, will this clearing of stock rates last?

On the whole, commentators forecast a moderate rising tendency of the stock markets: from 7 to 9% profit for S&P/TSX and S&P 500.

The Canadian economy should continue rising and the profits of Canadian firms should still benefit from the price of raw materials strong progression and from the American market steady tendency. However, several factors (geopolitical uncertainties, oil prices, double American deficit) risk to make temperature go down of some degrees.

On the whole, there is nothing really spectacular on the horizon. Despite fog prevents from seeing clearly, a thing is sure: the main worry of the industry actors is probably going to be the Canadian dollar value. It will currency will be appreciated for its real value. Canada commercial surplus will become less

The more respected CEO?

Dominic D'Alessandro of the Manuvie

Toronto – The Italian-Canadian Dominic D'Alessandro, from Montreal (Ville Emard), is the COB of the Financière Manuvie and has been considered the more respected manager. This is the result of a Ipsos-Reid survey realized on request of KPMG.

Mr. D'Alessandro, former President of the Laurentian Bank, is the one who recently managed the Manuvie –John Hancock Financial Services merger. An operation considered the most important in Canada economic history.

The survey has been carried out between September and November 2004 taking into consideration 263 managers listed in Business Public Report 1000, Report on Private Business 300 and Financial Post 500.

57% of them have declared that training is the most important point and absolutely a priority to prepare a qualified new management.

Le Québec en marche



La stratégie pour Metro mise sur le Québec

En marge de l'assemblée annuelle des actionnaires, Pierre H. Lessard, président et chef de direction, a fait savoir que le titre de Metro (MRU) est sous-évalué, et la tendance serait peut-être renversée à la lumière des bons résultats du quatrième trimestre «les analystes l'ont réalisé», a-t-il souligné.

Or, en 2005, tous les efforts seront concentrés dans le marchés déjà bien connus. «Si vous voulez maximiser votre impact, vaut mieux rester dans (votre) territoire», a plaidé M. Lessard.

Ainsi, après avoir mis 158M\$ dans son réseaux en 2004, Metro prévoit investir 150M\$ en 2005 pour l'agrandissement, la rénovation ou l'ouverture de 30 supermarchés.

La grande majorité des nouveaux points de vente remplaceront d'actuel supermarché Metro jugés trop petits. L'incidence sur le parts de marché devrait donc être faible, a confié M. Lessard, qui entend maintenir ces parts à 35%. Cela en fait la deuxième chaîne en importance au Québec.

Il n'est toujours pas question pour Metro de s'aventurer en dehors de ses deux marchés actuels, le Québec et l'est ontarien.

L'économie du Québec au 37^e rang mondial

Bien qu'il ne se classe qu'au 93^e rang mondial pour ce qui est de la population, le Québec figure parmi les leaders quant à la taille de son économie.

Selon une étude réalisé par l'institut de la statistique du Québec (ISQ) pour ce qui est de la taille de son économie derrière la Grèce (36^e) la Suisse (35^e), l'Autriche (34^e) et la Suède (31^e), mais devant le Portugal (40^e), la Norvège (42^e) et le Danemark (44^e). Le Canada obtient pour sa part la 11^e place.



Pierre H. Lessard, président et chef de la direction de Metro, a indiqué lors de l'assemblée annuelle des actionnaires, que le titre de l'entreprise avait progressé en moyenne de 20,7% aux cours des 5 dernières

Résultats de l'exercice

(en million\$)	2004	2003
Chiffre d'affaire	5 998,9	5 766,4
Bénéfice net	168,8	166,8
Bénéfice par action (\$)	1,73	1,68

Profil de l'entreprise

Siège social: Montréal

Effectif: 27 000 employés

Réseau alimentaire: environ 350 épiceries sous les bannières Métro, Super C, Marché Richelieu ou Loeb.

Secteur pharmaceutique: 175 pharmacies Brunet et Clini-Plus.

Sylvain Toutant
nuovo PDG della SAQ



Société des alcools du Québec

Le goûts ça se discute.

Il governo del Québec ha provveduto a sostituire il dimissionario Louis Roquet alla guida della Société des Alcools du Québec, SAQ appunto. Il nuovo presidente e direttore generale (PDG) è il signor Sylvain Toutant, già PDG di Réno-Depôt, che è entrato in funzione a partire dal 13 settembre scorso.



Le CN enregistre les meilleurs résultats de son histoire.

MONTRÉAL- Le Canadien National a enregistré des profits record au cours de son quatrième trimestre en raison d'une hausse des livraisons de produits chimiques, de bois et de métal. Ses récentes acquisitions ont aussi permis au plus important transporteur ferroviaire canadien de faire bondir ses revenus.

Le bénéfice net du CN s'est élevé à 376 M\$, ou 1,29 \$ par action, au cours de la période de trois mois terminée le 31 décembre, comparativement à un bénéfice net de 224M\$, ou 0,78 \$ par action, au quatrième trimestre de 2003.

Pour l'ensemble de l'exercice, le CN a réalisé des profits de 1,26 milliard \$, contre 1,01 milliard \$ au cours de l'exercice terminé le 31 décembre 2003.

Les revenus annuels de l'entreprise sont passés de 5,9 milliards \$ en 2003, à 6,5 milliard \$ en 2004.

«Je suis enchanté d'annoncer ces résultats record, a affirmé le PDG du CN, Hunter Harrison. Nos cheminots nous ont permis d'atteindre le meilleur ratio d'exploitation trimestriel et d'exercice de l'histoire de la exploitation, un bénéfice net et des flux de trésoreries disponibles records pour l'année».

Résultats

Exercice se terminant fin déc.

(en million\$)	2004	2003
Chiffre d'affaire	6 548	5 884
Bénéfice net	1 258	1 014
Bénéfice net par action dilué (en \$)	4,34	3,49

Profil de l'entreprise

Secteur d'activités: transporteur ferroviaire de marchandises

Réseau: 31 490 km de chemin de fer couvrant 8 provinces et 16 États américains.

Siège social: Montréal

Effectif: 23 500 employés au Canada et aux États-Unis.

LA SOCIETÀ E LE SUE CONSEGUENZE

NUOVE POLITICHE SULLA DROGA

PUÒ IL SUO USO DIVENTARE LEGITTIMO IN CANADA? ECCO COME LA GENTE CHE VI HA PORTATO LA CANAPA MEDICA VUOLE ANNULLARE LA PROIBIZIONE PER TUTTI



Lo zar antidroga John Walkers, nominato da Bush, si batte pubblicamente contro i miliardari George Soros, Peter Lewis e John Sperling che finanziano il movimento pro-droga. Li accusa di prevalersi dei loro fondi illimitati e dell'ignoranza della gente per influenzare l'elettorato. Il movimento pro-droga è diventato così importante da non essere più ignorato dal governo. Paradossalmente, la grande maggioranza degli americani vuole che l'uso della droga resti illegale ma senza vere sanzioni. La legalizzazione per uso medico è accettata dall'80% ed il 72% pensa che l'impiego illegale dovrebbe essere punito solo con multe. Del resto i tribunali penalizzano i consumatori di marijuana con sentenze lievi. Gli americani sono stati forzati a pronunciarsi per voto. O la droga non è poi così nociva ed il suo consumo dovrebbe essere legalizzato, o l'uso della marijuana è illegale e deve essere punito. Anche se i proibizionisti hanno vinto, resta che la disputa è soprattutto giuridico-politica fra l'autonomia degli Stati e i poteri della Federazione. Dopo che la Corte Suprema due anni or sono decise che le leggi federali sulla droga trinciavano su quelle degli Stati, la Drug Enforcement Administration inviò degli agenti federali in California per ammonire dei coltivatori di canapa medica, un oltraggio per l'elettorato californiano che ne aveva votato l'uso.

Cosa strana, più l'Amministrazione combatte contro il movimento pro-droga, più i suoi partigiani si moltiplicano. La legalizzazione della canapa medica era un'astuzia dei sostenitori pro-droga. Certo, esistono pazienti che necessitano la canapa per alleviare le loro

sofferenze, ma non hanno influenza politica.

Quelli dietro le quinte sono miliardari tali il filantropo Soros, fondatore della Drug Policy Alliance, che desidera legalizzare la canapa e riformare le leggi antidroga, rimpiazzando l'incarcerazione con la riabilitazione. Dopo un sondaggio positivo, Soros decise di far passare la legge per l'uso medico della canapa. Il governo federale abboccò arrestando paraplegici e vecchiette davanti alla televisione. Non ci voleva altro per spingere il movimento pro-droga ad una lotta aperta per la completa legalizzazione. In Inghilterra ed in Canada, il Parlamento considera di decriminalizzare la canapa, rimpiazzando incarcerazioni e multe severe con l'equivalente d'un biglietto di autobus per possesso di 30 gr e meno di droga. Questo cambiamento si accosterà alla realtà della situazione, in cui il semplice possesso di droga è punito con sentenze miti o proscioglimento completo.

Cosa la Marijuana fa al tuo corpo

Effetti negativi

Cervello

Produce cambiamenti nella chimica del cervello. Aumenta il senso di euforia. La marijuana ritarda l'acetilcolina, neurotrasmettitore, un prodotto chimico che trasmette vari tipi di segnali attraverso il sistema nervoso.

Umore e comportamento

Mena a difficoltà di concentrazione attenzione ai dettagli e imparare nuove informazioni complesse. Deteriora anche la percezione del tempo come certi aspetti della memoria, almeno a corto termine.

Cuore

Aumenta il lavoro del cuore. I cambiamenti dei battiti delcuore e della pressione sanguinea sono gli stessi che subisce una persona sotto grande stress.

Polmoni

È più irritante (50% di più del tabacco) e ha un più grande effetto nelle vie superiori (sinus e laringi) del tabacco. Può causare il cancro dei polmoni, del cervello e del collo.

Performance sessuale

Può ridurre il numero e la qualità dello sperma e danneggiare la loro mobilità, con possibilità d'infertilità.

Flusso sanguineo

Diminuisce il flusso sanguineo nei membri, ciò che in casi estremi può richiedere la loro amputazione.

Effetti positivi

Dolore

Aumenta il senso di euforia. Può aiutare e minimizzare il dolore della emicrania, mal di testa e generalizzazione del cancro.

Occhi

Riduce la pressione intraoculare; aiutando coloro che hanno il glaucoma.

Spasticità

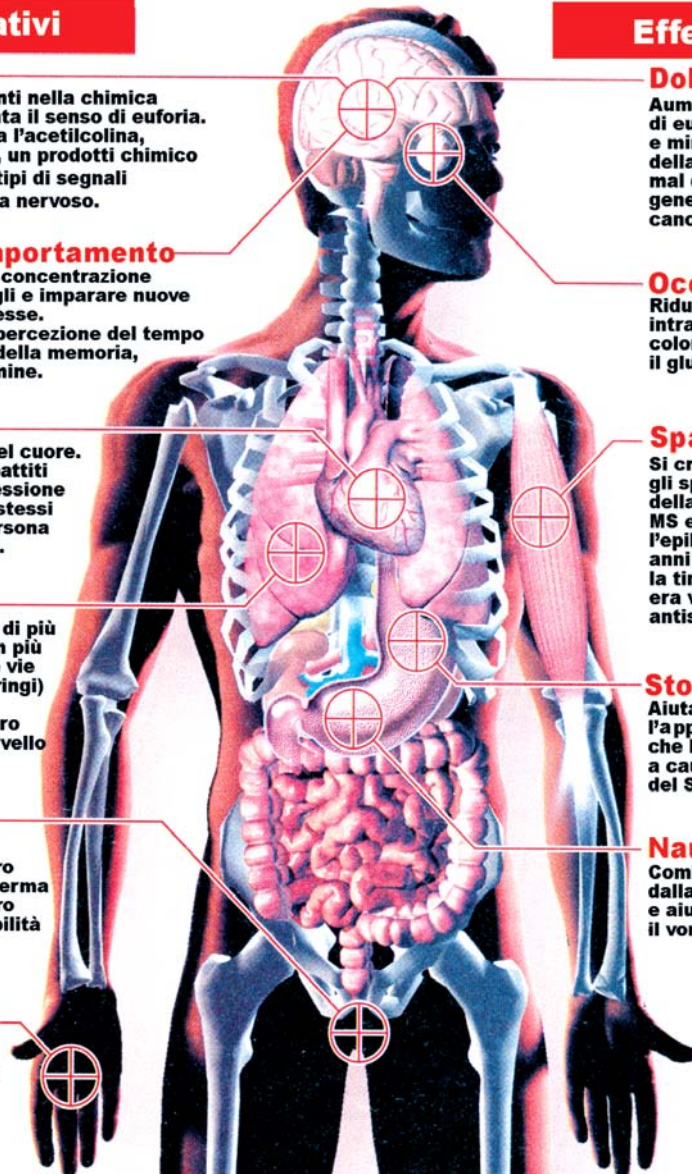
Si crede che calmi gli spasmi di ferite della spina dorsale, MS e probabilmente l'epilessia. Nei primi anni del secolo scorso, la tintura di cannabis era venduta come antispasmodico.

Stomaco

Aiuta a ristore l'appetito delle persone che hanno perso peso a causa del cancro o del SIDA.

Nausea

Combatte la nausea dalla chimioterapia e aiuta a minimizzare il vomito.



SELECTCOM TELECOM
vostra compagnia di telecomunicazione italiana™

italia
5¢
al minuto

una tariffa eccezionale per collegarsi ad internet
rapidweb \$9.95 al mese

1-877-535-3456
www.selectcomtelecom.ca

Genitori e nonni, attenzione!

I genitori, e spesso anche i nonni, sanno bene che oggi un giovane non può far strada senza una istruzione universitaria. Il fatto è che mandare un giovane all'università costa sempre di più e di conseguenza conviene risparmiare in modo da mettere da parte il gruzzoletto necessario per il momento buono, quando si tratterà di pagare la quota di ammissione all'università. Il governo federale cerca di venire incontro ai genitori e ai nonni che hanno la previdenza e la volontà necessaria per il risparmio. Il "discorso della Corona" conteneva un paragrafo dedicato all'importanza di favorire l'accesso all'insegnamento universitario da parte dei giovani. Pertanto il governo promette un progetto di legge che faciliti l'acquisto di Buoni di

Studio, chiamati Learning Bonds. Sia genitori che nonni potranno risparmiare al fine di aprire le porte per gli studi universitari ai loro giovani. Merita sottolineare che il risparmio può cominciare subito, a qualsiasi età del giovane e che il governo si impegna a fare un modesto contributo con una somma complementare per l'acquisto dei Buoni di Studio, volendo anche dal primo anno di nascita del bambino. Qualunque contabile può già spiegare le modalità per approfittarne prima della fine di aprile. Come dicevano i nostri nonni, "chi dorme non piglia pesci", per cui quando si presenta una buona occasione come questa, occorre acciuffarla e non lasciarla scappare.



Carletto Caccia

Unico ma eguale

L'articolo 15 della *Carta canadese dei diritti e delle libertà* sanziona che tutti i canadesi sono uguali davanti alla legge. A partire dall'aprile del 1985, questo articolo ha protetto ognuno di noi e continua a precisare che tipo di Paese vogliamo essere.

La Carta è nostra. La Carta siamo noi.



Ventesimo anniversario dell'articolo 15 della
Carta canadese dei diritti e delle libertà



Government of Canada
Gouvernement du Canada

1 800 O-Canada

canada.gc.ca/section15

Canada

L'IMPRESA



10 La Voce Euro-Canada - Marzo - Aprile 2005



Gestionnaires en assurance et cautionnement

Siamo fieri di associarci al vostro successo imprenditoriale di più di 40 anni

DEL MESE



ITALIANI NEL MONDO



Fieri di partecipare al successo dell'Impresa CATCAN INC.

Les Pavages PASCAL inc.



Felicitacion pour votre 40.me anniversaire

Service du cautionnement

I 40 ANNI DELLA CATCAN

Lo scorso anno 2004 è stato un anno di festività alla residenza Catania. Tantissima gente si è riunita sotto due immensi tendoni per complimentare il presidente in casa della "Entreprises CATCAN Inc." che è riu-scito, partendo praticamente da zero, a creare un'impresa considerata e stimata in tutto il Quebec.

LA VOCE ha avuto modo di parlare ampiamente di questo nostro connazionale che ha avuto successo nel mondo degli affari e non vogliamo ripeterci. Ci piace però sottolineare questo avvenimento estremamente significativo per la famiglia Catania in primo luogo, per tutta la nostra comunità in secondo luogo. Perché il successo, basato sul lavoro serio ed onesto di un italo-canadese arreca lustro a tutti noi che qui viviamo ed aumenta la stima dei canadesi verso la collettività tutta insieme.

CHI È ANTONINO CATANIA

Era il 1960 quando Antonino Catania lasciava il suo paesino della Sicilia in provincia di Agrigento, Cattolica Eraclea e si imbarcava sulla nave che lo avrebbe trasportato verso la sua grande avventura canadese.

Non aveva tanto denaro con sé, anzi, ma sapeva fare il barbiere, se non altro aveva un mestiere. Era arrivato in Canada da 4 anni quando decise di diventare un imprenditore. Con il fratello Franco ed il cognato Giovanni Piazza fondò la JM ASFALTE. Una compagnia che si affermò molto presto sul mercato ottenendo un buon volume di contratti, anche grazie all'energica direzione di Antonino. Con grande umiltà riconosce che, se lasciando Cattolica Eraclea gli avessero detto che un giorno sarebbe diventato presidente di una grande impresa come la CATCAN, non ci avrebbe mai creduto. Oggi la CATCAN è infatti una grande impresa con centinaia di dipendenti ed un notevole giro d'affari. Antonino Catania ha fatto costruire una scuola, che porta il suo nome, in quel di Repentigny, che ospita un migliaio di allievi.



Antonino Catania con la moglie Giovanna nel giorno del 25mo anniversario di matrimonio.

Antonino Catania ha tenuto a sottolineare, abbracciando la consorte, che il detto secondo cui dietro ogni uomo di successo c'è una grande donna, si addice in modo particolare anche al suo caso.



Già in prima pagina in ottobre 1984

Ora è un uomo soddisfatto, trasparente chiaramente da ogni suo gesto ed ogni sua parola, che il suo solo desiderio è quello di poter vivere serenamente con la sua famiglia, godendosi il frutto del suo duro lavoro. "Non bisogna essere incontentabili nella vita" dichiara sempre con grande saggezza quando parla con i suoi.

Antonino Catania è impegnato anche nella comunità attraverso il Club Ottimisti Dante, la Camera di Commercio di St. Leonard e quella di Repentigny, nonché, e come poteva non esserlo, la CIPBA. L'Associazione che raggruppa gli uomini d'affari italo-canadesi.

"La CIPBA non è un club di benestanti" ci tiene a sottolineare quando se ne parla "è una istituzione che si occupa dello sviluppo armonico ed equilibrato dell'economia in rapporto con le retribuzioni ed il benessere di chi lavora".

Non si potrebbe concludere questa informazione senza citare l'impegno profuso da Antonino Catania per la realizzazione del Centro Leonardo Da Vinci, un impegno che si è manifestato attraverso la raccolta di fondi effettuata dalla Fondazione italo-canadese di cui egli era Governatore negli anni in cui il Centro fu progettato e costruito.

Non si potrebbe concludere una presentazione di Antonino Catania senza ricordare quello che ha detto con fierezza a tutti i invitati: "quando abbiamo lasciato il nostro Paese, ai tempi delle grandi emigrazioni, erano in molti a pensare che eravamo venuti in Canada come dei diseredati che avrebbero creato solo problemi a questa comunità. Abbiamo invece dimostrato il contrario e se oggi la grande metropoli di Montreal è quella che noi conosciamo, ciò è dovuto anche al grande sacrificio di tutti quei diseredati".



Da sinistra: il figlio Toni Catania Jr., la figlia Pina, il figlio Paolo ed il nipote Paolo.

Il figlio maggiore, Paolo, ha parlato a nome di tutta la nuova generazione dei Catania: "siamo fieri di celebrare con il capostipite della nostra famiglia questo importante anniversario che vede la compagnia creata e voluta da mio padre, compiere 40 anni di attività.

Nostro padre aveva solo 23 anni quando ebbe il coraggio di lasciare il sicuro lavoro di barbiere per intraprendere quella incerta e difficile di costruttore edile. Egli ha dimostrato a tutti noi, figli e nipoti, che bisogna avere il coraggio di andarsi a cercare quello che più si desidera nella vita.

Cosa saremmo noi senza di lui?" ha continuato Paolo a nome dei suoi fratelli e del cugino "cosa saremmo senza i suoi consigli e la sua guida quotidiana che ci consente di esprimere il meglio di noi stessi e dimostrare la nostra capacità?

GRAZIE PAPÀ PER TUTTO QUELLO CHE HAI FATTO PER NOI.
Ha infine concluso, pieno di commozione.



Il Vice-Presidente della Entreprises CATCAN Inc., René Cournoyer, un uomo fondamentale, per la crescita e lo sviluppo della compagnia, da 25 anni fedele braccio-destro di Antonino Catania.



Auguri all'impresa
CATCAN
per i 40 anni
di successo

Montreal ha la sua Miss Calabria 2004

Come ospite d'onore dell'Associazione Santa Caterina sullo Ionio la Miss Calabria 2004, Antonella Criniti ha solo 16 anni ed è già una "Star" nell'associazionismo calabrese. Ospitata da tutti in questa occasione partecipa al 28.mo anniversario di fondazione del sodalizio calabrese fondato dall'industriale Jos Colubriale nominato presidente d'onore, capeggiata dal signor Antonio Colubriale, che tra l'altro nel dare il benvenuto agli intervenuti sottolineava la presenza dell'on. Michel Bissonnet presidente dell'Assemblea Nazionale del Québec. La festa si è conclusa con dei bei discorsi, squisito pranzo, canti e balli fino alle ore piccole per meglio scambiarsi anche gli auguri di un Buon Anno 2005 con armonia, divertimento e buona salute.



Si rionoscono: da sinistra, Tania e la madre Maria Colubriale, l'industriale e presidente d'onore Jos Colubriale, la segretaria dell'associazione Elisabetta, la Miss Calabria Antonella Criniti con il padre Beniamino e mamma Assunta, fierissimi della propria figlia, Antonio Colubriale presidente del sodalizio, l'on.le Michel Bissonnet. in seconda fila i membri del direttivo; Nick Colubriale, Salvatore Criniti e Nicola Samà.

Le Projet vert: Pour un meilleur environnement et une économie plus forte

Le PROJET VERT est une initiative nationale qui fait appel aux Canadiens, aux entreprises, aux collectivités et aux gouvernements afin qu'ils travaillent ensemble pour un environnement plus sain et une économie plus forte. Et « Aller de l'avant pour contrer les changements climatiques » en fait partie.

Le PROJET VERT et le Plan pour contrer les changements climatiques ont des objectifs clairs:

- ✓ assainir notre air et réduire le smog
- ✓ préserver nos rivières, nos lacs et nos océans
- ✓ protéger la flore et la faune
- ✓ faire du Canada un leader mondial dans le développement de technologies durables
- ✓ respecter notre engagement envers l'accord de Kyoto

**Pour avoir une copie du Plan ou
pour relever le Défi d'une tonne,
appelez au 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)**

ATS: 1 800 465-7735 ou visitez: changementsclimatiques.gc.ca



Project Green: Towards a healthier environment and a stronger economy

PROJECT GREEN is a national effort involving individual Canadians, businesses, communities and governments – working together to build a healthier environment and a stronger economy. And *Moving Forward on Climate Change* is part of it.

With clear objectives, PROJECT GREEN and the Climate Change Plan will:

- ✓ Keep our air clean and help reduce smog
- ✓ Keep our rivers, lakes and oceans clean
- ✓ Preserve wildlife and green spaces
- ✓ Make Canada a world leader in developing new sustainable technologies
- ✓ Help to honour our Kyoto commitment

**To get your copy of the Plan,
or to join the One-Tonne Challenge:**

Call 1 800 O-Canada (1 800 622-6232),
TTY 1 800 465-7735, or visit climatechange.gc.ca

1982 **La Voce** 2005

«LA VOCE» ha compiuto 23 anni

TU! TI SEI ABBONATO?

L'abbonamento è il modo sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa?

Solo \$40.00 all'anno (\$60.00 per 2 anni)

\$100 al Club "ELITE"

Allora cosa aspetti?

ABBONATI:

Compila questo tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:

LA VOCE

5127 Jean-Talon Est, Montréal (St-Leonard) H1S 1K8 Canada

Tél.: (514) 727-7763 - Fax: (450) 681-3107

Si, gradirei ricevere l'abbonamento de "La Voce" al seguente indirizzo

Nome e Cognome: _____

Indirizzo: _____

Città: _____

Provincia _____

Telefono: _____

Fax: _____

e-mail _____

There is NO PROBLEM...without a SOLUTION!

COMMUNITY ACTION CENTRE

Dr. Mario Caligiure Varano

President

Immigration- Sponsorship
Refugee - Investors

Student Visa - Working Visa
Appeals - Federal Court

Licensed by Association of Immigration
Counsel of Canada

1928 Eglinton Ave. West 2nd Floor, Unit 7
Toronto, ON M6E 2J6
P: (416) 785-7988 F: (416) 780-0208
Email: mcvarano@eol.ca

**Immigration
Law Practice**



MULTIS REFLECT INC.

Ruban réfléchissant / Reflective barrier tape

**GIOVANNI LAMPASONA
PRÉSIDENT**

9115, rue Champ-d'Eau, St-Léonard
Montréal (Qc) Canada H1P 3M3

Tél. : (514) 955-0488

Fax : (514) 955-8285

Sans frais : 1-877-955-0488

E-mail : info@multisreflect.com

www.multisreflect.com



**HOTEL
Auberge
Universel
MONTRÉAL**

5000, rue Sherbrooke Est
Montréal (Qc) Canada H1V 1A1
Tél : 514-253-3365
Fax : 514-253-9958
1 (800) 567-0223
Internet: auberge-universel.com

**Auguri Carmelo per l'eccellenza del servizio
accogliente delle Hostess Mary-Manon-Valerie**



Repas léger

**8637 Place Chaumont
Ville d'Anjou,
Québec H1K 1N3
Tel.: (514) 356-0006**

Surveillance Camera

**PC EYE
Solutions INC.**

**Résidentiel
Commercial
Industriel**

**Serge Pharand
Consultant / Regional Manager**

pc-eye@videotron.ca (514) 258-4321

Esthétique
Justwax
Isabella Di Florio
Tel. (514) 781.4354

La première session d'épilation est à moitié prix
The 1st wax session is half price

Eletto l'esecutivo della Federazione Puglia di Montréal

In gennaio 2005, presso la sede della federazione Regione Puglia a Montréal, si è svolta l'assemblea generale delle associazioni pugliesi di Montréal. Alla presenza dei presidenti e delegati delle 15 associazioni affiliate alla Federazione si sono svolte le elezioni per eleggere il presidente e il comitato esecutivo per il biennio 2005-2006. Tra gli invitati d'onore padre Ruggiero DiBenedetto, pugliese doc, nativo di Barletta, e Giovanni Rapanà, componente della presidenza del CGIE e del consiglio generale dei pugliesi nel mondo, anch'egli pugliese nativo di Galatone, neopresidenti del comitato elettorale, coadiuvati da Franco Gucciardo (pres. COPRAS), segretario.

Il nuovo comitato esecutivo scelto per il prossimo biennio è il seguente: Rocco Mattiace rieletto presidente, Franco Bellomo rieletto vice presidente, Franco Ancora, 2e vice presidente, Giuseppe Tedeschi tesoriere, Sergio Rigante, rieletto segretario. I consiglieri scelti con cariche nel comitato festivo sono: Antonio Mastrangelo, presidente, Franco Marino vice presidente, Giannangelo Mastrandrea, segretario, Pasquale Polisenò, tesoriere. Il presidente Rocco Mattiace nel suo discorso inaugurale ha precisato che il successo e il progresso della Federazione sono stati possibili grazie all'ottimo lavoro del comitato esecutivo e soprattutto grazie alla partecipazione assidua dei membri di tutte le 15 associazioni pugliesi affiliate: San Nicola di Bari, Bisceglie, Brindisi, Figli di Giovinazzo, Grume Appula, Molfetta, Palo del Colle San Giuseppe, Palo del Colle San Rocco, Panni, Peschici, Circolo Ricreativo Sannicandrese, Monte Carmelo, (Sannicandro BA), Toritto, Valenzano e l'Associazione Giovanile Nuova Centrale Pugliese. Una delle tante attività programmata dalla Federazione per il prossimo futuro è la "terza edizione della settimana pugliese", in autunno, con la partecipazione di espositori pugliesi e Camere di Commercio Provinciali della Puglia. Nobile iniziativa che "La Voce Euro-Canada" non mancherà di dargli largo spazio alla Federazione.

Parole di elogio per il presidente, per il comitato esecutivo e per tutte le associazioni affiliate sono state rivolte da Giovanni Rapanà e da padre Ruggiero DiBenedetto, sempre presenti tra la comunità pugliese di Montréal.

La Presidenza Aitef stigmatizza i criteri e nomina dei membri CGIE L'impegno dell'Associazione a collaborare con le Istituzioni e a presentare le proposte già elaborate

ROMA - Si è riunito a Roma il Comitato di Presidenza dell'AITEF per deliberare sulla relazione generale del Presidente Caria e sulle proposte elaborate dal Segretario generale Ortu.

A conclusione di un approfondito dibattito, arricchito dalla appassionata partecipazione di tutti i presenti, il Comitato di Presidenza - è detto in un comunicato - ha approvato, con voto unanime, la relazione di Caria, le proposte di Ortu ed il documento conclusivo che segue.



Filippo Caria

Il Comitato di Presidenza:

ESPRIME sconcerto e rammarico per la immotivata ed arbitraria omissione, da parte del Titolare della Farnesina, di invitare talune Associazioni Nazionali di Emigrazione - tra cui l'aitef - a designare i propri rappresentanti per la loro eventuale nomina nel CGIE; GIUDICA questa omissione, oltre che contraria al d e t - tato legislativo, priva di una plausibile motivazione, giacché lo stesso Titolare della Farnesina, con la lettera diretta al Presidente dell'AITEF, ha riconosciuto che giacché lo stesso Titolare della Farnesina, con la lettera diretta al Presidente dell'AITEF, ha riconosciuto che l'Associazione è "in possesso dei necessari requisiti" ed ha espresso "apprezzamento per l'attività svolta dall'Associazione" che vanta una "lunga tradizione e consolidata esperienza in favore delle nostre comunità all'estero"; VALUTA assolutamente inadeguata e reticente la frettolosa e lacunosa risposta data dal Sottosegretariato Roberto Antonione al Presidente della Giunta per le Autorizzazioni On. Siniscalchi che, con una esemplare interrogazione ha chiesto, tra l'altro, di conoscere, "i criteri ispiratori ed i principi informatori che hanno presieduto alla scelta delle Associazioni", nonché "nella valutazione della capacità e competenze, indispensabili requisiti per interpretare e promuovere gli interessi delle comunità italiane all'estero" e infine di "consentire l'accesso ai verbali attestanti le scelte" fatte;

IMPEGNA tutti i rappresentanti degli organi centrali e periferici dell'AITEF ad assicurare la loro attiva collaborazione con i membri del CGIE, dei Comites e delle Consulte Regionali nonché a continuare, nei confronti dei connazionali all'estero, la solidale opera assistenziale e socio culturale che ha finora riscosso il più vivo apprezzamento".

DÀ MANDATO ALLA PRESIDENZA

1. di rappresentare al Segretario Generale ed ai Vice Segretari del CGIE la necessità e l'urgenza di esprimere argomentati pareri in materia di iniziative legislative, in discussione in Parlamento, sull'essenziale stravolgimento della Costituzione e dell'ordinamento giudiziario;

2. di ribadire ai Presidenti delle Giunte Regionali - così come proposto in sede di Conferenza degli italiani nel mondo - l'opportunità di includere, nei rispettivi Statuti, norme che concedano ai corregionali emigrati l'esercizio del diritto di voto per corrispondenza, anche nelle elezioni regionali e la riserva di una loro rappresentanza nei Consigli;

3. di assumere sollecite iniziative affinché vengano rappresentati, in sede parlamentare, gli schemi di proposte di legge elaborati dal Segretario Generale Giovanni Ortu in materia di assistenza (estensione delle norme sulle pensioni di reversibilità, sulla pensione sociale e sulla indennità di accompagnamento ai cittadini italiani all'estero), di informazione (legislazione sulle pubblicazioni e sulle emittenti radio-televisive italiane all'estero e sulle provvidenze in loro favore), di associazionismo (valorizzazione e riconoscimento delle storiche Associazioni Nazionali di emigrazione). (Inform)



ITALMELODIE il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Scelta



ITALMELODIE INC.

• 274 Jean-Talon Est Montréal Qc

tel: (514) 273-3224

• 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey

tel: (450) 681-4131

info@italmelodie.com www.italmelodie.com



MONTREAL GASTRONOMIA E ARTE

L'Agence de serveurs les cinq étoiles di **Patrizia Di Cori** fa le cose sempre per bene con servizio impeccabile e serietà come l'eccellenza dall'incontro con il governatore della Campania Dott. **Antonio Bassolino**



Il Dott. Bassolino tra il signor Rapanà e lo chef



Il servizio garantito della brigata seguente: **Fabrizio sommelier, Patrizia Giovanna, Giuseppina e Umberto. Classes, eleganza e decoro dei piatti è il nostro obiettivo. Chiamateci al (514) 928-9289**

CHI SI VEDE FINALMENTE!

Gli inseparabili Rocco Venditto (d) e Renato Poggioni formano un duo perfetto al ristorante "La Molisana"



Lo chef Renato Poggioni con fierezza posa con l'amico chef Rocco Venditto. "La Voce" dopo tanto tempo ha finalmente ritrovato Rocco.

Renato, fedele chef dal 1984 al ristoratore per eccellenza Michele Cianciullo, ci racconta la sua carriera incontestabile.

Figlio di un grande artista della gastronomia napoletana, Signor Assuero Poggioni, titolare del noto ristorante centenario "Le quattro stagioni" di Napoli, Renato si confessa: con Michele sto bene e felice di essere in Canada dal lontano 1969, la mia passione? Una gastronomia leggera, sana e profumata. Rocco Venditto che da 14 anni ha volato per conto proprio, dinamico "traiteur" preferito e ricercato da produttori cinematografici, attori e tecnici dei migliori film girati a Montreal. Dopo essersi spostato da Montreal diventato titolare del ristorante "La Grappa" al noto Château "Manoir Richelieu" della regione Malbai-Quebec, Rocco non ha resistito alla tentazione della vita montreale e tornato a Montreal dove ha trovato i suoi vecchi amici del ristorante "La Molisana". Tutti lo ricordano con il padre Angelo nel quartetto nazionale da musicista a cuoco negli anni '70. Bentornato a Montreal Rocco.

La Voce.

Barber for the MOB

Born in Baucina... In the province of Palermo, Sicily... Vincenzo Zolfo at first lived a quiet childhood... In spite of postwar difficulties in southern Italy.

Then, as a teenager he immigrates to Canada in 1961... to become a barber... to realize his "American Dream"...

It becomes an "American Nightmare"... Corrupt influences and his immaturity as he struggles to survive in the big city wreak havoc in his life... creating a need for money and power, a thirst for love and women... gripping Vincenzo by force in dangerous dealings... hustling for his every life... from casinos to horse race tracks to networks of prostitution and drug trafficking.

The Mob uses him until nothing is left of the once idealistic Vincenzo... Then because of a double-crosser's scheme in the development of a South Pacific tropical island resort... set up as a tax-free refuge for mobsters and double agents... with the RCMP and the CIA trading names, undercover in international intrigue... a fortune in cash vanishes.

Vincenzo faces his own death.

Accused, hunted, on the run... after daring escapes... focusing on his meaningless existence... his failed marriage, the sudden disappearance of his wife and son... nearly losing his life with shocking criminal violence... Vincenzo ends up shattered, massively depressed in a wheel chair.

But he gets another chance to live... another chance to recover the love of his family... When a man of prayer makes Vincenzo realize the gift of life... with the power of faith and a near miraculous recovery, Vincenzo becomes a new man with an important mission... with an incredible message for every man, woman and child in today's world.

A THRILLING, COMPELLING, HEART-BREAKING, BEAUTIFUL LIFE STORY OF A MAN LOST HIS SOUL TO THE "AMERICAN DREAM"... OF A MAN WHO ALMOST LOST HIS LIFE... WHO FOUND THE SPIRITUAL STRENGTH TO REGAIN PEACE AND THE LOVE OF HIS WIFE AND CHILD...

Entertainment, Books & Movies

SOON TO BECOME A MAJOR ACTION DRAMA MOTION PICTURE

The launching of the book

"Barber for The Mob"
by Vince Zolfo

At the restaurant

Quelli Della Notte
in montreal



At the center Vince Zolfo, at the right la bella Kim Di Frucia, with Joe Iacono films chartered accountant, left Mose Persico executive producer at cfcc.ctv, Gabrielle Gosselin.

Rubrique du Dr. B. Pannese du Centre d'Art Dentaire Anjou

LA MAUVAISE HALEINE

Bien qu'il s'agisse, si on le compare à d'autres, d'un problème de santé mineur, la mauvaise haleine peut constituer une source de détresse et un réel handicap social. Nous dépensons des millions chaque année pour essayer de rafraîchir notre haleine avec différentes gommages à mâcher, vaporisateurs et rinse-bouche, la plupart d'entre eux n'étant pas d'une grande aide.

La cause première de la mauvaise haleine est la maladie des gencives ou maladie parodontale qui déchausse les dents et qui crée des poches dans les gencives; ces poches abritent les bactéries et génèrent une mauvaise haleine.

LES AUTRES CAUSES POSSIBLES DE LA MAUVAISE HALEINE SONT:

- alimentation
- tabac
- alcool
- dentiers
- infections sinusales ou pulmonaires chroniques
- respiration par la bouche
- infections buccales
- maladies telles que le diabète, les maladies du foie ou les troubles rénaux
- grossesse
- certains médicaments

Pour connaître l'état de vos gencives, cause première de la mauvaise haleine, venez nous consulter.

Dr. Bonaventure Pannese



Centre D'art Dentaire
Anjou

Dr B. Pannese
Chirurgien dentiste



Tél : (514) 355-4884
Fax : (514) 355-4819
7450 boul. Galeries d'Anjou, suite 250
Anjou (Qué.) H1M 3M3
Email : bpannese@sympatico.ca



Tél.: (514) 727-3783
Fax: (514) 727-6110
mviglion@notarius.net

Me Mario Viglione

Viglione Mazzanti Spano
Decobellis Huot Gabrielli
NOTAIRES & CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

5095 JEAN-TALON EST
BUREAU 3001
ST-LÉONARD, QUÉ.
H1S 3G4

Benvenuti a tutti i deputati e ministri eletti a Ottawa

Trattoria Caffè Italia
Fine Italian Cuisine



Réservations: (613) 236-1082 • Fax: 567-4160
254 Preston Street, Ottawa, Ontario K1R 7R4

OTTAWA


Ristorante Italiano
"The Pride of Little Italy"

Giovanini's



"A definite five star rating"
★★★★★
- Ottawa by Night
"Ottawa's Best Italian Restaurant"
- Ottawa City Magazine
2002 Readers Choice Award

We Welcome Parties of up to 60 people
New Private room for up to 40 people
Celebrating 20 Years of Success
Wonderful Service & Hospitality
Extensive Wine Cellar



Your hosts Nino & Lisa

362 Preston St. • Reservations: (613) 234-3156
www.giovanini-restaurant.com

METRO

Frank Marcanio
Propriétaire



7172, Bombardier
Anjou (Québec)
H1J 2Z9
Tél. : (514) 352-5447
Fax : (514) 352-8453

1550, Bélanger est
Montréal (Québec)
H2G 1A8
Tél. : (514) 729-1866
Fax : (514) 722-7375

INDIRIZZI E TELEFONI DI UTILITÀ PUBBLICA

Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 514.781.2424 LA VOCE

RISTORANTE
TRATTORIA
DAI
BAFFONI

11, RUE DANTE, MONTRÉAL
 QUÉBEC, CANADA H2S 1J6
TÉL.: (514) 270-3715
FAX: (514) 270-1691

AU DE LA PETITE ITALIE
IN THE OF LITTLE ITALY

HOSTARIA
ROMANA

Deliziosa Cucina Italiana

ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
 AUTENTICA CUCINA ITALIANA
 FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380

René Émard, CGA
 Comptable Général Licencié

254 Bl. Curé Labelle Ste. 200 Bur.: 450.963.5349
 Ste-Rose, Laval Fax: 450.963.5073
 Québec H7L 3A2 Courriel: cga@reneemard.ca

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA
 3489, Drummond street, Montreal H3G 1X6
Tel. (514) 849-8351 Fax (514) 499-9471

CASA D'ITALIA (514) 274-9461
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
CENTRO LEONARDO DA VINCI
 CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI
Tel. (514) 279-6357 • Fax: (514) 274-6353
 FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE
Tel. (514) 274-6353 • Fax: 274-6725

COM.IT.ES (514) 255-2800
C.I.B.P.A. (514) 254-4929
 8370 Lacordaire Montréal (St.Léonard) H1R 3Y6
(514) 955-8350 • Fax: (514) 955-8535

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA
 550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9
(514) 844-4249
CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE
 6887 rue Chatelain (514) 252-1535
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
(514) 849-3473
 1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9
P.I.C.A.I. (514) 271-5590
 Scuola di lingua Italiana
 6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696
 3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514) 844-0010
 505 Jean -Talon Est Mtl (Qué.) H2R 1T6
ENASCO (514) 252-5041
 6052 Jean-Talon est, Suite C Montréal H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373
 1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501
 1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522
 6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632
 7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1

Madonna di Pompei (514) 388-9271
 2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madre dei Cristiani (514) 365-2830
 7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424
 8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174
 658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122
 1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220
 655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424
 7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763
 2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646
 9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

Giovanni de Benedictis
 notaire et conseiller juridique
 notary & title attorney

5993 Jean-Talon E. Suite 305
 (coin Vadombre) **Tél.: 253-9833**
 St-Léonard, Qué. H1S 1M5 **Fax: 253-9838**

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.
Tel.: 514.781.2424 LA VOCE

L'AUTENTICA
CUCINA ITALIANA
Restaurant

Elio Pizzeria
 351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
Buffet

Anna Maria
 357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1
TÉL.: 276-5341

MONTREAL VALVE

CERTIFIÉ
 ISO 9002

FRANK RUGGIERO
 Président

RODAGE DE SOUPAPE MONTRÉAL LIMITÉE
 MONTREAL VALVE RESEATING LIMITED

9130, AVENUE DU PARC,
 MONTRÉAL, QUÉBEC H2N 1Z2

TÉL.: (514) 389-7881
 1-800-361-9037 (U.S. - CANADA)
 FAX: (514) 389-0301
 E-mail: info@montrealvalve.com
 www.montrealvalve.com

RISTORANTE
LUCCA

12 DANTE
 MONTREAL, QC.
 H2S 1J5
TEL: 514.278.6502

DAL 1923

UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

**MAGNUS
POIRIER**
INC.



Noi siamo
nelle pagine
gialle



Mike Tiseo
Direttore
al vostro servizio



Complesso Funerario 7388, Viau

Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE
7388, Viau St-Léonard H1S 2N9

- *8625 Langelier
- *6520 St-Denis
- *10526 St-Laurent
- *8900 Maurice Duplessis, R.D.P.
- *222 Des Laurentides, Laval



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est

Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval
*Loculi in Cappelle Riscaldate
*Prearrangimenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 10300, boul. Pie-IX, Montreal-Nord

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE

TEL.: 727-2847



*Le nostre nuove sale completamente riarredate
ora con capienza fino a 1200 persone,
vi offrono sempre lo stesso servizio personalizzato.*

*Per un matrimonio riuscitissimo
oppure per qualsiasi altro vostro avvenimento
la migliore scelta è*

Plaza Volare



Four Points®
Sheraton

6600, CÔTE DE LIESSE, MTL

514.735.5150



La Plaza

SALLES DE RÉCEPTION



420, SHERBROOKE W., MTL

514.499.7777